

des pièces les plus longues, des plus complexes. De manière significative, sur les 19 opéras adaptés du *Roi Lear* (entre 1817 et 2000), seule la version du compositeur allemand Aribert Reimann et de son librettiste Claus H. Henneberg, créée en 1978, est entrée au répertoire mondial susmentionné. Dans cette étude, j'accorderai une attention particulière à la manière dont ils ont abordé quatre grandes questions de structuration : la longueur totale de l'œuvre et les coupes à opérer dans le texte original ; la façon de traiter la nature complexe et polymorphe des personnages de Shakespeare ; la question de l'énonciation sur la scène lyrique et ses spécificités en matière d'action ; le rôle du livret (drame mis *en* musique ou drame écrit *pour la* musique).

16h15 : Questions

16h30 : Sandrine Siméon

**Shakespeare, André Engel et Don Kent. Film-théâtre et intermédialité**

Dans cette présentation de conclusion de la journée d'étude dédiée à *King Lear*, nous reviendrons sur le concept d'intermédialité, après cependant nous être penchés sur la notion de « film-théâtre » par le prisme de l'adaptation d'André Engel aux Ateliers Berthier en 2006. Cette étude proposera enfin l'analyse de moments du film de Don Kent en guise d'illustration pour souligner les différents niveaux d'interaction entre la rhétorique filmique et le dispositif scénique.

## Soirée théâtre

**17H**

Pause sucrée salée avant de se rendre à la MC2

**17H30**

Départ pour la MC2

**18H**

**Soirée à la MC2**

Rencontre avec Daniel Loayza autour du *Roi Lear* dirigé par Georges Lavaudant.

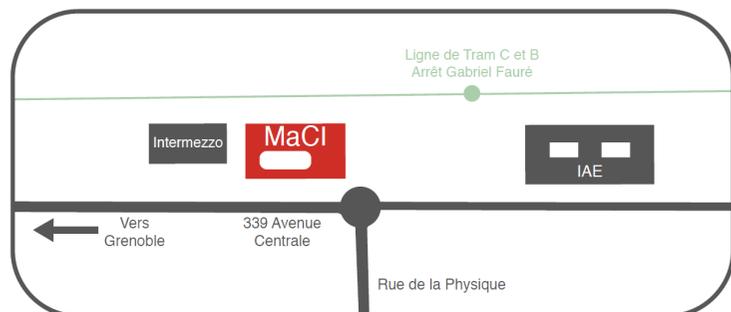
Représentation à **19h30**.

## PRATIQUE

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site internet :

<https://lear2022uga.wordpress.com>

Ou scannez le flashcode :



Réalisation du livret : Chloé Giroud

Journées d'études

UGA  
Université  
Grenoble Alpes

# Théâtre et Intermédialité



**MERCREDI 23 ET JEUDI 24 NOVEMBRE 2022**

Maison de la Création et de l'Innovation

**M**ary Stuart : *The Lifeblood*

**L**e roi Lear, une œuvre pluri- et inter- médiale ?

**Organisatrices :**

Estelle Rivier-Arnaud  
Marie Nadia Karsky

UMR 5316  
**LITT & ARTS**

MAISON  
DE LA  
CRÉATION  
ET DE  
L'INNOVATION

UNIVERSITÉ  
**PARIS 8**  
Vincennes - Saint-Denis

**MC  
2:**

**ILCEA4**  
Université  
Grenoble Alpes

**transcrit**  
transferts critiques anglophones

RADAC

recherches sur les arts  
dramatiques anglophones  
contemporains

Commission de la  
**CULTURE, DE L'ÉDUCATION  
ET DE LA COMMUNICATION**

## 23 NOVEMBRE

### Mary Stuart : *The Lifeblood*

#### 18H : Présentation de la Recherche-Création *The Lifeblood*, à la MaCI

Puis « Bord de scène », en présence de l'auteur Glyn Maxwell et des membres de l'équipe de traduction.

## 24 NOVEMBRE

#### 9H : Accueil

#### 9H15 : Table ronde « écrire et traduire l'Histoire pour la scène »

Modération : Estelle Rivier-Arnaud et Marie Nadia Karsky

Avec Glyn Maxwell (*The Lifeblood*), Liz Lochhead (*Mary Queen of Scots Got her Head Chopped Off*, 1987), Richard Hillman (traducteur de *The Queen of Scotland, La Reine d'Écosse* by Antoine de Monchrestien - 1604), Gaspard Legendre (metteur en scène), Chercheurs (*The Lifeblood Project*): Susan Blattès, Lise Dumasy, Claire Hélie, Claire Maniez, Marie Mianowski, Aurélie Tremblet, Annie Peeters.

### Le Roi Lear, une œuvre pluri- et inter-médiale ?

#### 11H-12h15

##### Panel 1 : *Lear* sur la scène théâtrale

Présidence de séance : Susan Blattès

11h : Isabelle Schwartz-Gastine

#### Première version de *King Lear* à la française: Le roi Léar de Jean-François Ducis (1783)

Le premier grand dramaturge français qui s'est emparé de Shakespeare de façon durable est Jean-François Ducis (1732-1817), membre de l'Académie Française, écrivain adulé en son temps et dont la renommée

s'est étendue dans toute l'Europe, tant en français qu'en traduction. Lorsqu'il fait jouer *Le Roi Léar* à la Comédie-Française en 1783, il est au faite de sa gloire. Son texte, écrit en alexandrins à la rime classique, est porté à la scène par le grand acteur Brizard qui émeut les spectateurs par l'intensité de ses sentiments. Ducis, inspiré par le *Théâtre Anglois* de Pierre-Antoine de La Place (1746) pour ses deux premiers « Shakespeare » (*Hamlet* et *Roméo & Juliette*), se tourne vers la traduction de Pierre Le Tourneur (1737-1788) pour son *Roi Léar* (1779), traduction intégrale en prose, beaucoup plus fidèle aux textes originaux. Cependant, Ducis s'écarte de la trame shakespearienne pour adapter Shakespeare au goût et aux principes de son époque, convaincu, avec ses admirateurs, qu'il améliore l'original et fait œuvre personnelle. Cette communication s'appliquera à montrer l'importance des sources utilisées par Ducis et son désir d'offrir à ses spectateurs et lecteurs une version de l'œuvre de Shakespeare conforme à leurs attentes.

11h30 : Delphine Edy

#### Le Roi Lear entre à la Comédie-Française en trompette

Le retour du directeur de la Schaubühne berlinoise marque l'entrée au Répertoire du *Roi Lear* dans une nouvelle traduction d'Olivier Cadiot et souligne l'intérêt décidé de la question de la folie chez Shakespeare, qu'il songe à démultiplier de manière kaléidoscopique sur le plateau. Dans la mesure où j'ai suivi la création de ce spectacle jusqu'à la première le 23 septembre 2022, cette communication sera le lieu d'une réflexion autour de l'analyse d'une comparatiste, spécialiste de théâtre contemporain, sur la machine artistique qui fait le choix de déployer ce grand texte et l'inscrit dans une histoire interculturelle des mises en scène contemporaines du *Roi Lear* et plus largement de Shakespeare.

12h : Questions

#### 12H15 : Pause Déjeuner

#### 14H-15h15

##### Panel 2 : *Lear* adapté aux jeunes lecteurs

Présidence de séance : Olga Lobo Carballo

14h : Natacha Rimasson-Fertin

#### « Aimé comme le sel », un motif entre Shakespeare et les frères Grimm

Les Contes pour les enfants et la maison des frères Grimm, publiés pour la première fois en 1812, ont en réalité occupé leurs auteurs pendant près de cinquante ans. Avant d'atteindre la forme que nous lui connaissons aujourd'hui, le recueil a connu de nombreux remaniements au fil de ses sept rééditions : réécriture, modifications stylistiques, mais aussi ajouts et suppressions de textes. Ainsi, ce n'est qu'en 1843, lors de la cinquième édition, que sera ajouté un récit répertorié ultérieurement dans la classification internationale sous le titre « Love Like Salt » (ATU 923), le conte « La gardeuse d'oies à la fontaine » (Die Gänsehirtin am Brunnen, KHM 179). Ce conte jette un pont par-delà les époques entre des auteurs et des œuvres réputés classiques, dans le contexte d'une réception allemande particulièrement enthousiaste de Shakespeare, qui ne faiblit pas au XIX<sup>e</sup> siècle. L'échange entre le roi et ses filles, destiné à partager l'héritage, et la réponse déconcertante de la benjamine serviront de point de départ à mon étude. Nous évoquerons les traditions littéraires et populaires de ce motif avant d'étudier sa mise en œuvre au sein d'un conte représentatif des éditions tardives du recueil des frères Grimm.

14h30 : Elena Galtsova

#### Le Roi Lear dans des éditions russes illustrées

Dans cette communication, nous analysons quelques-unes des éditions illustrées du *Roi Lear* parues en Russie aux XIX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. On essayera d'y déceler les effets visuels liés d'une part au genre de la publication (livres d'artiste, livres destinés au grand public, livres pour enfants) et, d'autre part, à la valeur référentielle des images (références aux spectacles, à l'his-

toire nationale et contemporaine, aux illustrateurs étrangers entre autres). Seront aussi prises en compte les reproductions de ces illustrations dans leur intégralité.

15h : Questions

#### 15H15-16h15

##### Panel 3 : *Lear* chorégraphié et chanté

Présidence de séance : Anne Cayuela

15h15 : Claudie Servian

#### Mise en danse de *King Lear*, des techniques au service du sens

La danse oscille entre l'expression et la forme, danse pure et danse théâtrale privilégiant l'une ou l'autre selon l'époque et les créateurs. Qu'est-ce qui dans le corps permet l'exercice de la pratique théâtrale ? Le corps dansant est traversé par un désir de langage, il se situe entre sens et sensation. Les œuvres de Shakespeare ont souvent suscité l'intérêt des chorégraphes qui se posent alors la question du « comment signifier ? », comment mettre en danse le récit d'une œuvre théâtrale ?

Quels points de repère permettent de comprendre par quelles modalités la danse peut renvoyer aux conventions du théâtre ? Nous nous intéressons à la façon dont Maurice Béjart allie la chorégraphie littérale du récit de *King Lear* à sa décomposition pour le rendre plus expressif et significatif. Au-delà du motif du héros, l'artiste s'affranchit du simple propos illustratif en transposant la narration en mouvements dansés pour donner au texte une valeur universelle.

15h45 : Patrick Issert

#### Lyric Lear

William Shakespeare et son œuvre constituent l'une des principales sources d'inspiration de la scène lyrique internationale. Au fil des siècles, environ 350 compositeurs ont adapté une ou plusieurs de ses pièces à l'opéra. Pourtant, peu de ces œuvres ont connu un succès suffisant leur permettant d'intégrer le répertoire mondial des partitions les plus jouées. *Le Roi Lear* est l'une